

## ▶ Highlights

…今月は「地上デジタルテレビ放送の無料相談会」と「国民年金保険料免除制度と若年者納付猶予制度」のお知らせです。

### 英語

#### Free Counseling about Digital Terrestrial TV Broadcasting

As of July 24 (Sun), 2011, television broadcasting will change from the current analog TV to digital terrestrial TV. In view of this transition, free counseling services regarding the DTV broadcast system will be offered at 1F of City Hall, July 1 (Fri.) ~ 31 (Sun), 9:30 a.m. ~ 4:00 p.m. (excluding Wednesdays, Thursdays and national holidays, except for July 27). No application is needed. For details, contact Saitama-ken TV Recipient Support Center (Deji-sapo Saitama) of Ministry of Internal Affairs and Communications at 815-5820 or Chi-deji temporary counseling corner at 610-8080.

#### National Pension Premiums Exemption Program and Grace of Payment Program for Young People

When you are not able to pay National Pension premiums for financial reasons, you are advised to make use of the "National Pension Premiums Exemption Program" or the "Grace of Payment Program for Young People." These programs exempt you from or grant a respite of paying premiums. If you are approved for either the exempt or grace period program, that payment period will then be included in 25 years minimum which is required to receive the old-age basic pension. Also you remain eligible for receiving disability and/or survivors' basic pension benefits during these periods. To apply, bring your National Pension Book and seal to *Hoken-Nenkin-ka* (Counter #9, 1F of City Hall) or its branch office.

#### For more information

Please contact *Jichishinko-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m.

### ポルトガル語

#### Consulta gratuita sobre transmissão digital terrestre

A transmissão analógica será encerrada em 24 de julho de 2011, e a mesma será transformada em transmissão digital terrestre. Para esclarecimento de dúvidas haverá atendimento de consulta gratuita sobre o recebimento de transmissão digital terrestre. ▶Data: 01 (6ª. feira) à 31 (domingo) de julho, de 9:30 à 16:00 (excluindo-se 4as. 5as.feiras e feriados nacionais. Dia 27 haverá atendimento. ▶Local: Prefeitura de Ageo, térreo. ▶Inscrições: No dia, diretamente no local. Maiores informações junto ao Ministério do Interior e Comunicações Centro de Assistência para receptores de TV digital (Dejisapo Saitama - ☎815- 5820) ou Chideji Rinji Soudan Corner (☎610- 8080)

#### Sistema de isenção do pagamento e sistema de prorrogação de pagamento para jovens do Seguro de Pensão Nacional

Por motivos econômicos o segurado estiver em dificuldades para fazer pagamento do seguro de pensão aposentadoria, poderá este fazer requerimento para isenção ou prorrogação (para jovens) do mesmo. Assim fazendo, o segurado poderá garantir a contagem do período de contribuição (mínimo de 25 anos) da pensão básica por idade e também por aposentadoria por deficiência e para a família dependente. Pedidos junto ao *Hoken Nenkin Ka* da prefeitura (balcão n. 9, térreo) ou em alguma das sucursais da prefeitura levando-se a caderneta do seguro de pensão aposentadoria e carimbo pessoal. O pedido será levado à avaliação.

#### Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinko-Ka* (inglês/japonês) ☎775-3548/fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13:00 à 16:00).

### スペイン語

#### Consulta gratuita sobre la televisión digital terrestre

Como ustedes saben, la emisión actual de televisión analógica va terminar y a partir del 24 de julio 2011, se convertirá en la emisión digital terrestre. En vista de la transición, tendrá lugar consulta gratuita sobre la televisión digital terrestre en el primer piso de la municipalidad de Ageo. Periodo de consulta: todos los días de julio (excepto miércoles, jueves y días feriados, sin embargo, habrá sesión del 27 de julio), de las 9,30 de la mañana a las 4 de la tarde. No hace falta pedir hora. Para más informaciones, pregunte al Centro de Apoyo sobre la TDT para los residentes de la prefectura de Saitama (Dejisapo Saitama) del Ministerio de Asuntos Internos y de Comunicación (telef.:815-5820) o consultorio provisional sobre Chideji (telef.:610-8080).

#### Sistema de extensión y de suspensión temporal en el pago de las cuotas de la pensión de jubilación

Si usted tiene dificultad de pagar cuotas de la pensión de jubilación debido a algún motivo económico, sería aconsejable recurrir al sistema de exoneración de pago de la cuota de la pensión nacional de jubilación, y si es joven, hay diferimiento de pago de cuotas. Para ser beneficiario de este sistema, se requiere solicitarlo. Una vez que sea reconocido, el periodo de exención o de gracia de cuotas será incluido en el tiempo necesario para recibir la Pensión Básica de jubilación (por lo menos debe aportar 25 años). Además si usted se queda discapacitado/a por alguna lesión o enfermedad o viuda en este periodo de gracia o de exención, sería posible que se beneficiara de la Pensión Básica por Discapacitado o de la Pensión Básica para los Deudos del difunto respectivamente. Para solicitar, deberá dirigirse a *Hoken-Nenkin-Ka* (primer piso de la municipalidad, ventanilla 9) o sus dependencias con su Cuadernillo de Pensiones y su sello personal.

**Para más información:** Sirvanse ponerse en contacto con *Jichishinko-Ka* en japonés o en inglés (telef.:775-3548, fax:775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso).

### 中国語

#### 地上数字电视广播免费咨询商谈会

在7月24日即将结束模拟电视广播，完全转换成为地上数字电视广播。为了能够顺利的收视数字电视广播，举办免费咨询商谈会如下：

日期：7月1日(周五)～31日(周日) 上午9:30～下午4:00 ※周三・周四・节日除外(27日照常开办) 地点：市役所1楼市民厅

报名：直接到会场即可

总务省埼玉县电视收视支援中心咨询小组 (Tel 815-5820)

地上数字临时咨询小组 (Tel 610-8080)

#### 国民年金保险费免除制度和青年延缓缴纳制度

由于经济等理由而无法缴纳国民年金时，请利用「保险费免除制度」或「青年延缓缴纳制度」，申请后可以免除・延缓缴纳保险费。上述两项制度：

①可以加算在老龄基础年金必需的受保险间内(最短25年)

②可以加算在领取残障・遗族基础年金的对象期间内

申请：请携带年金手册和印章，到保险年金课(市役所1楼9号窗口)或到市内各支所・出張所办理申请手续。

详细情况请在以下机关询问：自治振兴课 电话775-3548 (英语或日语)传真775-9819或外国人询问窗口，每星期一，下午1点～4点(汉语)。